Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dwie będą mielące na tym samym jedna zostanie zabrana a inna zostanie zostawiona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dwie mleć będą w tym samym miejscu, jedna będzie wzięta, druga pozostawiona. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będą dwie mlące na tym samym, jedna zostanie zabrana, zaś druga zostanie zostawiona. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dwie będą mielące na (tym) samym jedna zostanie zabrana a inna zostanie zostawiona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dwie mleć będą obok siebie: jedna zostanie zabrana, druga pozostawiona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dwie będą mleć razem, jedna będzie wzięta, a druga zostawiona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwie będą mleć z sobą; jedna wzięta będzie, a druga zostawiona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwie będą mleć społu: jednę wezmą, a drugą zostawią. Dwa na polu: jeden będzie wzięt, a drugi zostawion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dwie będą razem mleć na żarnach: jedna będzie wzięta, a druga zostawiona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwie mleć będą na jednym miejscu, jedna będzie zabrana, a druga pozostawiona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwie będą mleć na żarnach, jedna zostanie zabrana, a druga zostawiona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dwie kobiety będą mleć razem: jedna będzie zabrana, a druga pozostawiona”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dwie będą razem mełły, jedna zostanie wzięta, a druga odrzucona”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z dwóch kobiet, które razem będą mleć mąkę, jedna będzie zabrana, a druga zostanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dwie (kobiety) będą mleć razem: jedna będzie zabrana, a druga zostanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | будуть дві разом молоти - одна візьметься, а друга лишиться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będą dwie mielące aktywnie na to samo urządzenie; ta jedna będzie zabrana z sobą, ta zaś odmienna będzie puszczona od siebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwie będą mielące na tym samym; jedna zostanie wzięta do siebie, a druga zostanie pominięta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dwie kobiety będą mełły razem ziarno - jedna będzie zabrana, a druga pozostawiona". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dwie będą mleć w tym samym młynie; jedna będzie wzięta, a druga pozostawiona”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z dwóch kobiet, pracujących w domu, jedna zostanie wzięta, druga zaś pozostawiona. |